

Хагани Ширвани во франкоязычных исследованиях

Наиля Тагиева

Доктор философии по филологии
Институт литературы имени Низами Гянджеви НАНА
E-mail: maxtamadi@mail.ru

Резюме. В Европе наибольший интерес к восточной литературе проявился во Франции. Первым известным нам письменным памятником, содержащим информацию об азербайджанских деятелях литературы, стал словарь «Восточная библиотека» д'Эрбело. Такие французские ученые, как Ж.Ж.Руссо, Мишель Журден, Франсуа Шармуа, Люсьен Бува, Шарль Шефер, Жюль фон Мольт, Барбье д'Мейнар, упоминали Хагани Ширвани. Отдельное исследование на французском языке, посвященное Хагани Ширвани, принадлежит Н.В.Ханыкову. Несмотря на некоторые необоснованные утверждения этих авторов, благодаря их сообщениям европейский читатель смог ближе познакомиться с творчеством Хагани Ширвани.

Ключевые слова: Хагани Ширвани, востоковедение, французские ученые, д'Эрбело, Н.В.Ханыков

История статьи: поступила – 22.02.2023; принято – 07.03.2023

Khagani Shirvani in francophone studies

Naila Taghiyeva

Doctor of Philosophy in Philology
Institute of Literature named after Nizami Ganjavi of ANAS
E-mail: maxtamadi@mail.ru

Summary. In Europe, the greatest interest in Eastern literature was manifested in France. The first known written monument to us containing information about Azerbaijani literary figures was the Dictionary of “The Eastern Library” by D’Herbelot. Such French scholars as J.B. Rousseau, Michel Jourdain, Francois Charmois, Lucien Bouve, Charles Schaefer, Jules von Mol, Barbie d’Meinard, mentioned Khagani Shirvani. A separate study in French dedicated to Khagani Shirvani belongs to N.V.Khanykov. Despite some unsubstantiated statements by these authors, thanks to their reports, the European reader was able to get closer to the work of Khagani Shirvani.

Keywords: Khagani Shirvani, orientalism, French scientists, d’Erblo, N.V.Khanikov

Article history: received – 22.02.2023; accepted – 07.03.2023

Введение / *Introduction*

Восток издавна являлся сферой интересов европейских ученых. Это проявлялось в осуществлении переводов средневековых арабских источников и научных исследований. Первое научное сообщество появилось в Европе в XV веке, с XVI века их количество стало стремительно расти. В Париже в 1666 г. начала действовать Парижская академия наук. Развитие гуманитарных наук в Европе и усиление интереса европейцев к странам Востока стимулировалось расширением дипломатических и торговых связей с ними. Немалую роль в освоении Востока сыграли французские путешественники, привозившие в Европу древние восточные источники, в числе которых были ценные рукописные материалы. В Европе наибольший интерес к изучению Востока проявился во Франции. Внимание ученых было привлечено к восточным рукописям, и, в частности, к восточной литературе.

Главная часть / *Main Part*

Первым известным нам письменным памятником, содержащим в себе информацию об азербайджанских деятелях литературы, стал словарь «Восточная библиотека», изданный в 1697-м году в Париже. Составителем словаря был французский востоковед Бартеlemi д'Эрбело д'Моленвиль /*фр. Barthélemy d'Herbelot de Molainville*/ (1625-1695).

Д'Эрбело родился в Париже, получив образование в Парижском университете, посвятил себя изучению восточных языков. Он был одним из первых европейских ориенталистов, изучавших восточные языки и историю стран Востока как самостоятельные науки. Д'Эрбело неоднократно посещал Италию, чтобы встречаться с восточными людьми и совершенствоваться в языках. В одной из поездок Великий Герцог Тосканы Фердинанд II Медичи предоставил ему большое количество ценных восточных рукописей. По всей видимости, они и стали источниками его основной работы – «Восточная библиотека» или Универсальный словарь «*Bibliothèque Orientale, Ou Dictionnaire Universel*», содержащий все, что касается знаний народов Востока. Он составлял этот словарь на протяжении всей своей жизни, после его смерти словарь был доработан Антуаном Галланом. Труд был издан в Париже в 1697-м году (htt). Как первый опыт научного подхода к изучению восточного мира этот труд не был лишен недостатков, но вместе с тем, он имел большой успех и пользовался популярностью у востоковедов и всех интересующихся Востоком, о чем свидетельствуют многократное переиздание и доработки словаря.

Некоторые источники указывают, что автор работал в Королевской библиотеке и упомянутый словарь был написан на основе редких рукописей Королевской библиотеки (Sərkəroğlu, 1982, s. 2), что, кстати, не находит подтверждения во французских источниках. В словаре имеются статьи, касающиеся выдающихся деятелей азербайджанской литературы: четыре статьи посвященные Низами Гянджеви, и по одной статье, посвященной Хагани Ширвани, Фелеки Ширвани, Хатибу Табризи (htt|стр. 432). Целью статьи является выявление сведений о Хагани Ширвани в трудах франкоязычных ученых, поэтому остановимся более подробно на статье д'Эрбело о нём.

Принимая во внимание то, что это сообщение является первой известной нам письменной попыткой в Европе дать сведения, касающиеся Хагани Ширвани, а также ее небольшой объем, считаем необходимым процитировать его полностью (перевод со старофранцузского языка на русский язык осуществлен Гюнаш Тагиевой, при переводе пришлось прибегнуть к некоторому буквализму в целях более точной передачи мысли автора):

«Хагани, псевдоним Афзаледдин Ибрахим Алишир, великолепный персидский поэт, также очень сведущий во многих науках и тот, кто заслужил похвалу многих великих людей, которые цитировали его в своих произведениях.

Он был родом оттуда же, откуда и Ахиреддин Ахтеки [Аксикети – Н.Т.] /*Athireddin Akhteki*/, из Страны Фарганах в Туркестане /*du Pays de Farganah dans le Turqueftaan*/ и принадлежал Двору Манучехра, Султана провинции и Ширванского ханства. Но, [испытывая – Н.Т.] отвращение ко Двору, он принял решение уйти из (этого) «мира» /«общества»/ и жить как дервиш /*de Dervifche*/.

Султан, который его очень любил, никогда не смог смириться с этим уходом и отказал ему в увольнении, о котором тот настоятельно просил его, чтобы получить ту жизнь, к которой он стремился так давно. Однако, его замысел ему не удался.

Так как, встретившие его Офицеры Султана, привезли его ко Двору и заперли его на 7 месяцев по приказу Принца /*de ce Prince*/ . Именно в этом заключении он сочинил Касыду или Элегию, полную печали, в которой он говорил о разнообразии религий с такой свободой, что Азери /*qu'Azeri*/ был наконец вынужден написать к нему комментарий, для того, чтобы очистить своего друга от подозрения не быть хорошим мусульманином, которое он мог бы оставить.

Казалось, что в этой поэме он хотел имитировать своего наставника Абул-Аля /*Aboul O'la*/, который объяснялся по этому поводу в слегка распушенных терминах.

Хагани, наконец, вышел из своего заключения, и, продолжая служить Манучехру, через некоторое время получает разрешение исполнять его бывшее предназначение. Сначала его сопровождал Джемаледдин Ал-Мосули /*Gemaleddin Al-Moffouli*/, с которым он совершил паломничество в Мекку, и он осуществлял свою поэтическую деятельность, хваля пески и пустыни, чтобы составить лучшее мнение о своем Магометизме.

У нашего поэта были большие разногласия о поэзии с Ахиреддином Ахтеки [Аксикети – Н.Т.], и, наконец, он умер в городе Тебриз /*Touris*/ в 582-м году Хиджры, где был похоронен возле двух других сильных и известных поэтов, как Зехиреддин и Шахкури /*Zehireddin, Schahcouri*/».

К сожалению, происхождение, место рождения и дата смерти поэта указаны автором неправильно, да и богатая событиями биография Хагани передана предельно коротко. Ошибочные данные французского ученого могли быть следствием использования им источников, содержащих искаженные сведения.

Во французской википедии предоставляется важная информация об источниках Словаря. Основным источником при составлении словаря стала обширная арабская библиография Хаджи Халифы /*Katip Çelebi* / «Кашф ал-Зунун», а «Библиотека» д'Эрбело, в значительной степени, является ее сокращенным переводом. Помимо этого, им были использованы многочисленные арабские, персидские и турецкие сборники и рукописи. Вместе с тем, несмотря на все издержки, статьи, посвященные выдающимся поэтам Азербайджана, в числе которых был Хагани Ширвани, сыграли свою роль в ознакомлении европейского читателя с выдающимся поэтом. Нужно по достоинству оценить усердия д'Эрбело, труд которого сыграл большую роль в распространении знаний о видных азербайджанских деятелях литературы в Европе. В Ташкенте в 2003 г. была издана книга об этом ученом: «Моленвиль Б. Центральная Азия глазами одного французского эрудита XVII века (отрывки)» (Barbier de Meynard, 1877).

Начиная с XVIII века в связи с зарождением востоковедения в Европе заметно возрос интерес к восточным источникам. Это нашло свое выражение в переводах классических произведений Востока на европейские языки, и в частности, на французский язык. В конце XVIII и начале XIX вв. публикуются хрестоматии с переводами произведений восточных поэтов. Наряду с произведениями иранских поэтов на европейские языки переводятся

произведения азербайджанских классиков. В начале XIX в. в Европе появляется ряд специальных трудов, содержащих статьи по восточной литературе.

Что касается Хагани Ширвани, то после д'Эрбело его жизнь и творчество освещались в книге Хаммера-Пургшталя /нем. *Joseph Freiherr von Hammer-Purgstall*/ (1774-1856) – австрийского дипломата, историка-востоковеда, переводчика восточных литератур – «История прекрасного искусства Персии» /«*Geschichte der schönen redkünste persiens*», изданной в 1818 г. (htt3). В этой книге автор упоминал Хагани, сравнивая его с греческим поэтом Пиндаром и с французским поэтом Виктором Гюго.

Французский востоковед Амабль Луи Мари Мишель Журден /фр. *Amable Louis Marie Michel Bréchillet Jourdain*/ (1788-1818) в своей книге «Персия или описание управления, верований и литературы этой империи» /фр. «*La Perse ou Tableau de gouvernement, de la religion et de la littérature de cet empire*»/ (1814) упоминает Фелеки и Хагани, как учеников Абу-л-Ала и отмечает, что они знали также астрономию и другие науки. Автор касается жизни Хагани при Дворе, говорит о недовольстве поэта этой жизнью, а также о заключении «этого прекрасного певца» в тюрьму. Переводы на русский язык частей из этой книги были опубликованы в журнале «Вестник Европы» за 1815 год (htt2). Несмотря на то, что эта работа является переводом с французского языка, она представляет интерес, как первое сведение о Хагани Ширвани и его эпохе на русском языке.

В числе французских ученых, упоминавших Хагани Ширвани, необходимо отметить Ж.Ж.Руссо, который в 1841-м году издал в Алжире библиографический словарь «Восточный парнас» (Сведения о восточных поэтах). В нем содержатся биографические сведения о Низами, Хагани, Фелеки, Абу-л-Ала, Мехсети. Имена французских ученых Франсуа Шармуа, Люсьена Бува, Шарля Шефера упоминаются азербайджанскими учеными в связи с тем, что ими также была дана информация о жизни и творчестве Хагани Ширвани.

Говоря о французских исследованиях творчества Хагани Ширвани нужно особо отметить труд Н.В.Ханыкова (1822-1878) о нем. Это российский ученый, ориенталист, находившийся в добровольной эмиграции в Париже и писавший свои труды на французском языке. Исследователи жизни и творчества ученого пишут, что разрабатывая крупные работы по этнографии Персии, печатая извлечения в авторитетных изданиях, «ученый, следуя укоренившимся привычкам, параллельно с этим разрабатывает и другие интересующие его темы. Среди них следует в первую очередь выделить сочинение о выдающемся мыслителе и поэте Афзал ад-дине Ибрахиме Хакани Ширвани (1126-1199). Оно было опубликовано в известном французском издании «Журнал Азиатик» /«*Journal Asiatiques*»/ в 1864-1865 гг. и состояло из двух частей. Первая часть посвящена биографии и анализу творчества Хагани; вторая содержит оригинальный текст и французский перевод четырех его од» (D'Herbelot, 1697, s. 179). Позже эта работа была издана отдельной книгой. По сути, это – единственное на сегодняшний день, обстоятельное сочинение о Хагани Ширвани на французском языке (Отчет о работе Совета Азиатского общества за 1864-1865 годы). Мы не будем подробно останавливаться на этом труде, так как его описание является темой нашей другой статьи.

Указанное научное произведение Н.В.Ханыкова было принято за основу многими учеными, об этом свидетельствуют многочисленные ссылки и цитирования этого исследования. Ученые повторяли характеристику Хагани Ширвани и поэтический материал, ссылаясь на труд Н.В.Ханыкова. Одним из таких ученых является Жюль фон Мольт /нем. *Julius von Mohl*/ (1800-1876) – французский лингвист и ориенталист немецкого происхождения. Он родился в Штудгарде, прошел обучение в Германии, во Франции и в Англии. Поселившись во Франции, он стал профессором персидского языка в Коллеж де Франс. Жюль Мольт был активным членом Азиатского общества, а позже его президентом до своей смерти. Главной научной работой ученого был перевод и комментирование «Шахнаме» /«*Книги царей*»/ Абулькасима Фирдоуси, он также является автором трудов о Заратустре и

Конфуции. Что касается сообщения ученого, содержащее сведения о Хагани Ширвани, то мы находим его в «Отчете о работе Совета Азиатского общества за 1864-1865 годы». В своем выступлении, наряду с другими работами, Жюль Моля отчитывается о вышеуказанной работе Н.В.Ханыкова. Приведем отрывки из его речи: «Господин Ханыков дал нам очень интересный мемуар о Хагани – персидский поэт XI века нашей эры – которым он очень был занят во время своего пребывания в Персии... Эта поэзия является самой сложной, для того, чтобы её услышать, полная аллюзий (намёков), взятых из науки и истории, игры слов и всего того, что давало поэту славу во дворе тюркских принцев того времени, и всего, что подвергает испытанию знание и терпение читателя...» (Халфин & Рассадина, 1977, стр. 12-13).

Видный французский тюрколог Барбье д'Мейнар /*Charles Adrien Casimir Barbier de Meynard*/ (1826-1908) был учеником Жюля Моля и его соавтором в подготовке труда «Книги царей» /«*Shahname*»/ Фирдоуси. В 1876 году он сменил своего учителя на персидской кафедре Колледжа де Франс. Он был избран членом Академии надписей и художественной литературы в 1878 году и президентом Азиатского общества в 1892 г. (Khanikoff, 1864). В 1877-м году в Париже был издан его труд «Иранская поэзия». Фактически, это тексты его лекций. В одном из них, за номером XII, рассматривается иранская поэзия XII века. Автор характеризует это время как период лирической поэзии. Он выделяет поэтов Низами, Хагани и Энвери как главных представителей этой поэзии и уделяет особое внимание творчеству Хагани. Барбье д'Мейнар пишет:

«VI век – век лирической поэзии. Энвери (известный, в основном, своими панегириками), Хагани, Низами – его главные представители. Двое последних заслуживают особого внимания.

Хагани родился в Гяндже в 500-м году Хиджры и явился доказательством рано развившегося таланта... Его диван дошёл до нас практически в целости и фрагменты, которые один иностранный ученый (Н.В.Ханыков – Н.Т.) показал нам в «Журнале Асиатик», дают нам в точности узнать поэта, может быть переоценённого. Не имея желаний сравнивать его с Пиндаром или, тем более, с Виктором Гюго, как об этом могла заявить энтузиастская критика, в нем должно увидеть удивительную способность, естественный талант, который находит своё настоящее выражение в оде и сатире. Хагани имеет энергию и говорит на гармоничном языке; но он преувеличивает изъяны своего времени; злоупотребление разумом и игра слов, истинный педантизм, который ведёт его к поискам аллюзий в астрономии и магии. Всё это распространяет глубокую тьму в его лучшие отрывки.

Соответственно, его произведения, в частности, очень ценны своими разоблачениями действий и нравов малоизвестного общества, двора Сельджуков Ширваншахов...» (1815, стр. 33-34)

Как видно из текста лекции, Барбье д'Мейнар признаёт художественный талант Хагани – нужно отдать должное Н.В.Ханыкову, сумевшему донести это в своих переводах – но, в то же время, ученый боится переоценить его. Думается, это является следствием недостаточно глубокого изучения творчества поэта, мы видим неосведомлённость в таких вопросах, как окружение поэта: «малоизвестное общество»; история и география местопроисхождения Хагани. Другие французские ученые, повторяя Н.В.Ханыкова, отмечали, что Хагани родился в Гяндже, но писали о нём, опять же, как о персидском поэте. Начало этой ошибки было положено Хаммером в его вышеуказанном труде. Как видно, все ученые, рассмотренные нами, говорили о Хагани Ширвани, как о персидском поэте, зная, что он родился в Гяндже, указывая, что поэт служил во дворе принцев Ширвана или тюркских (выделено нами – Н.Т.) принцев (Халфин & Рассадина, 1977, стр. 12-13).

Заклучение / Conclusion

Как видно, неточные факты и заблуждения видных ученых следуют из того, что они не проявляли необходимого внимания к имеющимся в их распоряжении фактам. В то же время, надо отдать должное этим неутомимым исследователям за проделанный труд, благодаря которому, европейский читатель смог ближе познакомиться с творчеством выдающегося азербайджанского поэта.

Литература / References

- (tarixsiz). Bu https://az.wikipedia.org/wiki/Bartelemi_Derblo_mənbədən_tapılıb
(tarixsiz). Bu <https://ia902607.us.archive.org/29/items/geschichtedersc00purgoog/geschichtedersc00purgoog.pdf>) mənbədən tapılıb
(б.д.). Получено из <https://ia902308.us.archive.org/30/items/bibliothequorie02herbuoft/bibliothequorie02herbuoft.pdf>
(tarixsiz). Bu https://fr.wikipedia.org/wiki/Charles_Barbier_de_Meynard_mənbədən_tapılıb
Barbier de Meynard, C. (1877). La poésie en perse. Paris. Bu laposieenpersel00meyngoog.pdf mənbədən tapılıb
D'Herbelot, B. (1697). *Bibliothèque orientale*. Paris: Par la Compagnie des Libraires.
Khanikoff, M. (1864). Mémoire sur Khagani, poète persan, première partie // *Journal Asiatiques*, IV(16).
Sərkəroğlu, Ə. (1982). Fransız şərqşünaslığı Xaqani haqqında. *Elm və həyat*.
Вестник Европы, ч. XXXII. (1815).
Моленвиль, Б. (2003). *Центральная Азия глазами одного французского эрудита XVII-го века (отрывки)*. Ташкент: ИД Ijod Dunyosi.
Отчет о работе Совета Азиатского общества за 1864-1865 годы. (tarixsiz). Bu <https://archive.org/details/journalasiatique566sociuoft> mənbədən tapılıb
Халфин, Н., & Рассадина, Е. (1977). *Н.В.Ханыков – востоковед и дипломат*. Москва: Наука.

Хақани Ҷирвани франсиздили тәдқиқатларда

Nailə Tağıyeva

Filologiya üzrə fəlsəfə doktoru

AMEA Nizami Gəncəvi adına Ədəbiyyat İnstitutu

E-mail: maxtamadi@mail.ru

Xülasə. Avropada Şərq ədəbiyyatına böyük maraq Fransada göstərildi. Azərbaycan ədəbiyyatşünası haqqında məlumat verən ilk yazılı abidə D'Herbelonun "Şərq kitabxanası" lüğəti idi. J.J.Russo, Mişel Jurden, Fransua Şarmua, Lusyən Buva, Şarl Şefer, Jul von Mol, Barbye d'Meynard kimi fransız alimlərinin yaradıcılığında Xaqani Şirvaninin adına rast gəlinir. Xaqani Şirvaniyə fransız dilində həsr olunmuş xüsusi tədqiqat işi N.V.Xanikova aiddir. Bu müəlliflər tərəfindən bəzi əsassız iddialara baxmayaraq, onların verdikləri məlumatlar sayəsində Avropa oxucusu Xaqani yaradıcılığı ilə tanış olmaq imkanı əldə etdi.

Açar sözlər: Xaqani Şirvani, şərqşünaslıq, fransız alimləri, d'Erbelo, N.V.Xanikov